

FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: ITALIÀ C5	Codi: 22449		
Tipus: Troncal			
Grau de Traducció i Interpretació	ECTS: 3.75 hores/alumne: 95		
Llicenciatura en Traducció i Interpretació	Crèdits: 4		
Curs: 3er Quadrimestre: 1er			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Italià			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Lupe Romero	K 2014	Dimecres de 11.30-a 13.30	lupe.romero@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

El objetivo principal de la asignatura italiano C5 es preparar al alumno para la traducción de textos de la lengua C puesto que coincide con la primera asignatura de traducción (TC1). Durante los cursos anteriores, el alumno ha adquirido los conocimientos morfosintácticos de la lengua italiana estándar y se ha iniciado en el aprendizaje de las variantes dialectales y los lenguajes sectoriales, conviene, por ello, que a lo largo de C5 y C6, el alumno repase y perfeccione los conocimientos lingüísticos adquiridos y se inicie en la comprensión de textos divulgativos de especialidad para que, al finalizar C6, esté en condiciones de traducir cualquier tipo de texto en lengua italiana. Los objetivos generales de C5 son los siguientes:

1. Ejercitarse los conocimientos lingüísticos desde la contrastividad.
2. Desarrollar la comprensión lectora
3. Desarrollar la expresión escrita
4. Ejercitarse y ampliar la expresión oral
5. Ejercitarse y ampliar los conocimientos socioculturales.
6. Ejercitarse el uso de recursos bibliográficos.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Lingüística	<ul style="list-style-type: none">- Repasar y perfeccionar los conocimientos lingüísticos de la lengua italiana desde la contrastividad.- Ejercitarse la comprensión lectora de textos pragmáticos y de especialidad.- Desarrollar la expresión escrita de textos pragmáticos según las convenciones textuales de la lengua italiana.- Ejercitarse y ampliar la expresión oral en diferentes situaciones comunicativas desarrollando las estrategias conversacionales adecuadas y utilizando el tono y los registros apropiados.
Extralingüística	<ul style="list-style-type: none">- Ampliar el conocimiento del contexto sociolíngüístico de los hablantes de la lengua italiana.

	<ul style="list-style-type: none"> - Familiarizarse con conceptos relacionados con la cultura de la lengua italiana: historia, política, sistema jurídico, etc.
Instrumental	<ul style="list-style-type: none"> - Ejercitarse el uso de recursos bibliográficos en cualquier formato (soporte escrito e informático) obteniendo la información necesaria para resolver los problemas lingüísticos, terminológicos y estilísticos de los textos escritos y/o audiovisuales trabajados en clase.
Transversal	<ul style="list-style-type: none"> - ser capaz de trabajar en equipo - ser capaz de trabajar de forma autónoma - ejercitarse la capacidad de autocorregirse

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Para la consecución y asimilación de los objetivos 1, 2, 3, 5 y 6 se plantean distintas tareas: ejercicios de comprensión, documentación, síntesis y reformulación, resúmenes, segmentación de los textos en ideas principales y secundarias, ejercicios gramaticales (completar, transformar, etc), ejercicios de identificación de errores en textos de lengua italiana, de identificación de tipos textuales, vacíos terminológicos y análisis de estructuras morfosintácticas, etc. Para el objetivo 4, se propiciarán situaciones comunicativas variadas y debates con tema específico (con preparación previa). Asimismo, el alumno deberá leer una obra italiana que será presentada oralmente en clase y posteriormente deberá entregar un resumen (7-10 p) al profesor.

Las tareas están diseñadas diversificando la dinámica de grupos: tareas individuales, por parejas, en grupos de tres, cuatro...

La presencia del alumno en clase, así como su participación en los actos comunicativos que las lecciones planteen y promuevan, se valorarán positivamente.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

CONTINGUTS:

1 Ejercitarse los conocimientos lingüísticos desde la contrastividad

Repasar y perfeccionar los conocimientos lingüísticos adquiridos en los cursos anteriores de lengua C, incidiendo en aquellos aspectos que causan confusión con la lengua materna: convenciones de la escritura, conocimientos léxicos (falsos amigos léxicos, expresiones idiomáticas, terminología básica asociada a campos especializados, etc) y conocimientos gramaticales (falsos amigos estructurales y estructuras susceptibles de calco, conocer las convenciones gramaticales básicas de los lenguajes especializados, etc).

2 Desarrollar la comprensión lectora

Se trata de ejercitarse la comprensión lectora de textos pragmáticos (de ámbito general) adquirida en cursos anteriores y de iniciar al alumno en la comprensión de textos divulgativos de especialidad: administrativos, literarios, científico-técnicos, médicos, jurídicos, etc. tanto en soporte escrito como audiovisual. La dificultad y el grado de especialización de los textos irán aumentando progresivamente a lo largo de C5 y C6.

- 2.1 Comprender y asimilar convenciones básicas de la escritura: los símbolos lingüísticos, la puntuación, el uso de mayúsculas y minúsculas.
- 2.2 Identificar y comprender el funcionamiento de los mecanismos de coherencia y cohesión: la segmentación y organización del periodo discursivo, la organización de tema y tema en el nivel de oración, la progresión temática en el nivel textual y el uso de distintos tipos de recursos cohesivos según los diferentes tipos y géneros textuales.

- 2.3 Identificar y comprender el funcionamiento de distintos tipos y géneros textuales y los subtipos correspondientes: captar las características semánticas, gramaticales y de orden discursivo de los tipos textuales (expositivos, argumentativos e instructivos) y de saber identificar la función principal en textos multifuncionales.
- 2.4 Identificar e interpretar los rasgos pragmáticos y semióticos de un texto (intertextualidad, connotación, etc).
- 2.5 Identificar variaciones lingüísticas relacionadas con el uso y el usuario: se incidirá especialmente en las variaciones de campo (lenguajes sectoriales) y en los dialectos geográficos y sociales.

3 Desarrollar la expresión escrita

Se trata de estimular la producción de textos pragmáticos (no especializados), así como la redacción de documentos de ámbito profesional (cartas formales, cumplimentación de formularios, etc) según las convenciones de las variantes textuales.

4 Ejercitarse y ampliar la expresión oral

Se trata de ejercitarse y ampliar la competencia discursiva en diferentes situaciones comunicativas no especializadas y en exposiciones temáticas concretas con preparación previa. El alumno deberá ser capaz de desarrollar estrategias conversacionales adecuadas y utilizar el tono y los registros apropiados.

5 Ejercitarse y ampliar los conocimientos socioculturales

Este objetivo se trabaja en paralelo al análisis de textos especializados, mediante la introducción de conceptos relacionados con la cultura de la lengua C: historia, política, lengua y dialectos, sistema jurídico, comercio, etc.

6 Ejercitarse el uso de recursos bibliográficos

En particular, el uso de obras de referencia relacionadas con los lenguajes especializados (diccionarios, revistas, tratados, etc) en cualquier formato. Se trata de que el alumno sea capaz de obtener la información necesaria para resolver los problemas lingüísticos, terminológicos y estilísticos de los textos escritos y/o audiovisuales trabajados en clase.

BIBLIOGRAFÍA:

La bibliografía recomendada es de carácter general. A lo largo del curso, el profesor indicará bibliografía específica.

Gramáticas y manuales de consulta

AA.DD., *Grande grammatica italiana di consultazione*, 3 Vol., Il Mulino, Bolonya.
 AA.VV.; *La costruzione del testo in italiano*, Firenze, Cesati, 1996,
 CHIUCHIÙ, Angelo. et al., *I verbi italiani: regolari e irregolari*, Perugia, Guerra, 1985.
 DE GIULI, Alessandro, *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma, 2001.
 GABRIELLI, Aldo, *Dizionario dei verbi italiani regolari e irregolari*, Milano, Centro italiano divulgazione editoriale, 1981.
 MANUEL CARRERA DÍAZ, *Manual de gramática italiana*, 2 Vol, Ariel, Barcelona

Diccionarios

A) Diccionarios bilingües

- ARQUÉS, Rossend, *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enclopèdia Catalana, 1992.
- _____, *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enclopèdia Catalana, 2002.
- AA.Vv., *Diccionario Pocket español-italiano / italiano-spagnolo*, Barcelona, Larousse, 2004.
- AA.Vv., *Diccionario Mini español-italiano / italiano-spagnolo*, Barcelona, Larousse, 2001.
- CALVO RIGUAL, C.-GIORDANO, A., *Diccionario italiano-español / español-italiano*, Barcelona, Herder, 1995.
- TAM, Laura, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1997.
- _____, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo. Ed. minore*, Milano, Hoepli, 2000.
- _____, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM].

B) Diccionarios monolingües:

- DE MAURO, Tullio, *DIB. Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.
- ZINGARELLI, N., *Lo Zingarelli 2003. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2002.
- _____, *Il nuovo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1987.

Recursos en la red

- Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it
- Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>
- Dizionario De Mauro-Paravia: <http://www.demauroparavia.it/>
- Internet Bookshop Italia: <http://www.internetbookshop.it>
- Biblioteca della Letteratura Italiana: www.letteraturaitaliana.net
- LiberLiber: [http://www.liberliber.it/](http://www.liberliber.it)

Librerías

- Alibri* Balmes, 26, Tel. 93.317.05.78 www.books-world.com
- Casa del Llibre* Passeig de Gràcia, 62, Tel. 93. 272.34.80, www.casadellibro.com
- Llibreria Anglesa “Come in”* Provença, 203, Tel. 93.453.12.04
- Libreria Italiana “Sennacheribbo”* Rambla Catalunya, 33, Tel. 93. 488 18 78 www.sennacheribbo.com
- Llibreria EOI Drassanes* Arc del Teatre, 24-28, Tel. 93.329.24.58
- La Central* Mallorca, 237, Tel. 93.487.50.18 www.lacentral.com
- La Central del Raval* Elisabets, 6, Tel. 93.317.02.93 www.lacentral.com
- Laie, Llibreria-Cafè* Pau Claris, 85, Tel. 93.318.17.39 www.laie.es

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Debates (cf. supra IV, objetivo 4) Trabajo con textos (cf. supra IV, objetivos 1,2,3,5 y 6))	Competencia lingüística, extralingüística, instrumental y transversal. Se realizará a lo largo del semestre. Se valorará: <ul style="list-style-type: none"> - Entrega de los trabajos propuestos por el profesor (en clase o en casa). - Participación activa en la realización de las tareas propuestas por el profesor (individuales y en grupo; escritas u orales). 	20%
Trabajo sobre libro	Competencia lingüística, extralingüística e instrumental Se realizará en la 2 ^a y/o 3 ^a semana de enero. Resumen de un libro elegido por el alumno entre una lista de obras propuesta por el profesor. El trabajo se deberá presentar a través de una exposición oral y por escrito. Se valorará: <ul style="list-style-type: none"> - Claridad y precisión en la exposición de los argumentos. - Enfoque crítico. - Variedad y pertinencia de la bibliografía utilizada. 	20%
Prueba final	Competencia lingüística y extralingüística y extralingüística Se realizará al final del semestre. Constará de una prueba escrita y un examen oral: <u>Prueba escrita:</u> Análisis y síntesis de un texto (40%) Se valorará: <ul style="list-style-type: none"> - la comprensión - la corrección gramatical - la capacidad de síntesis - la competencia metalingüística Redacción (40%) Se valorará: <ul style="list-style-type: none"> - la corrección gramatical - la utilización del tono y de los registros adecuados - la claridad en la exposición de los argumentos <u>Examen oral (20%):</u> Coloquio de unos 10m con el profesor sobre algún tema tratado en clase: Se valorará: <ul style="list-style-type: none"> - La variedad y el uso apropiado de registros - La corrección gramatical y la fluidez conversacional 	60%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prueba final	<p>Competencia lingüística y extralingüística y extralingüística Se realizará al final del semestre. Constará de una prueba escrita y un examen oral:</p> <p><u>Prueba escrita:</u> Análisis y síntesis de un texto (40%) Se valorará:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la comprensión - la corrección gramatical - la capacidad de síntesis - la competencia metalingüística <p>Redacción (40%) Se valorará:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la corrección gramatical - la utilización del tono y de los registros adecuados - la claridad en la exposición de los argumentos <p><u>Examen oral (20%):</u> Coloquio de unos 10m con el profesor sobre algún tema tratado en clase: Se valorará:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La variedad y el uso apropiado de registros - La corrección gramatical y la fluidez conversacional 	100%

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor ¹	Alumne ²
1. Ejercitar los conocimientos lingüísticos desde la contrastividad. 2. Desarrollar la comprensión lectora. 3. Desarrollar la expresión escrita. 4. Ejercitar y ampliar la expresión oral. 5. Ejercitar y ampliar los conocimientos socioculturales. 6. Ejercitar el uso de recursos bibliográficos.	Competencia lingüística (1,2,3 y 4) Competencia extralingüística (5) Competencia instrumental (6) Competencia transversal (1-5)	<u>Actividades presenciales:</u> exposiciones del profesor, ejercicios gramaticales (completar, transformar, etc), ejercicios de identificación de errores en textos de lengua italiana, ejercicios de comprensión, síntesis y reformulación, resúmenes, segmentación de los textos en ideas principales y secundarias, ejercicios gramaticales de identificación de tipos textuales, vacíos terminológicos y análisis de estructuras morfosintácticas, etc. (1-6) <u>Actividades no presenciales tutorizadas</u> Trabajos dirigidos y ejercicios en casa <u>Actividades autónomas</u> Documentación, preparación de pruebas orales y escritas	1.Capacidad de aplicar los conocimientos lingüísticos del italiano, tanto a nivel morfosintáctico y léxico como a nivel textual. 2. Capacidad de reconocer las características morfosintácticas y las convenciones textuales de los textos pragmáticos y de especialidad. Capacidad de reconocer las variedades lingüísticas del italiano, en especial, las de campo y las de dialectos geográfico-sociales. 3. Capacidad de redactar textos pragmáticos según las convenciones textuales de la lengua italiana. 4. Capacidad de expresarse en diferentes situaciones comunicativas desarrollando las estrategias conversacionales adecuadas y utilizando el tono y los registros apropiados. 5. Capacidad de entender los conceptos relacionados con diversos aspectos de la cultura italiana, en particular, aquellos vinculados a los lenguajes de especialidad. 6. Capacidad de documentarse para resolver los problemas lingüísticos, terminológicos y estilísticos de los textos trabajados en clase.	Trabajo con textos (1,2,3,5 y 6) Debates y presentaciones orales (4) Presentación oral del libro (4) Prueba final (escrita y oral)	20% 20% 60%	135	95

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula, tutories, treball autònom.

